



***Crónica del emperador Alfonso VII. Introducción, traducción y notas* Mauricio PÉREZ GONZÁLEZ. Índice toponímico Ricardo MARTÍNEZ ORTEGA. 2nda edición revisada. León: Universidad de León, 2015. 276 pàgs. [17 x 24].**

Revisió de la primera edició de la *Crónica del emperador Alfonso VII*, publicada per la Universidad de León l'any 1997. La traducció es basava en un treball previ fet per Mauricio Pérez, sobre el mateix tema. De fet, aquesta edició conté una ampliació, ja que hi consta el tractat *Quando Portugal era Reino de Leão*, que es va presentar al congrés internacional celebrat a Lisboa el 2010. També s'ha actualitzat la bibliografia i s'ha incorporat un índex toponímic.

Conté un estudi introductorí pp. 7-37 sobre l'esmentada crònica, en la qual Mauricio Pérez aprofundeix en les característiques i el contingut de la crònica, escrita a mitjans del s. XII. Sembla que les primeres cròniques cristianes sobre la Reconquesta varen sorgir a partir del s. IX a Astúries. Les dels ss. X i XI són de Lleó i fins el s. XII no corresponen a Lleó i Castella. Sintetitza l'orientació de les cròniques anteriors i mostra com les persones que escrivien les cròniques eren providencialistes, i aportaven aquesta característica als textos, sobretot a l'alta edat mitjana.

La crònica d'Alfons VII està formada per dos volums en prosa i la *Prefatio de Almaria* ("Poema d'Almeria"), sense acabar. Els dos llibres tracten sobre les dues etapes de la monarquia del rei Alfons: la primera destinada a restaurar l'ordre a l'interior, obtenir una situació de pau i benestar en relació a la resta de regnes cristians i la segona consisteix en la lluita desenvolupada contra els musulmans. Curiosament, la narració dels fets no és cronològica, ja que la pacificació del regne va tenir lloc d'una manera simultània a la conquesta exterior. Cal recordar que en la etapa prèvia, quan regnava Doña Urraca, hi hagué lluites civils i a Alfons VII no li va resultar fàcil imposar la seva autoritat a tot el regne. S'esmenten les relacions amb Aragó i les guerres amb el rei Alfons I de Portugal.

Pel que fa al llibre II descriu la política desenvolupada en relació a Andalusia, les campanyes contra els àrabs que comportaren la presa de Oreja, Coria, Albalá i el desplaçament de la frontera cap al sud. Es comenta el final del període Almorávide i l'entrada dels Almohades. El llibre finalitza amb la preparació de la campanya d'Almeria.

La darrera part o poema, esmenta els participants o possibles participants a la guerra d'Almeria, si bé es tracta d'una enumeració poètica. És un poema inacabat, ja que no conclou el vers 386.

L'autor porta a terme una valoració historiogràfica, literària i de les fons en les quals el monarca i protagonista es va basar per redactar-la. Cal destacar també els índexs onomàstic, toponímic i l'àmplia bibliografia que s'aporta sobre el tema, juntament amb un apèndix sobre lèxic que ajuden a entendre la traducció del llatí.

IHE

(Secretaria de la revista)



## *Traducción de la reseña anterior:*

Revisión de la primera edición de la *Crónica del emperador Alfonso VII*, publicada por la Universidad de León en el año 1997. La traducción se basaba en un trabajo previo realizado por Mauricio Pérez, sobre el mismo tema. De hecho, esta edición contiene una ampliación, ya que en ella consta el tratado *Quando Portugal era Reino de Leão*, que se presentó en el congreso internacional celebrado en Lisboa el 2010. También se ha actualizado la bibliografía y se ha incorporado un índice toponímico.

Contiene un estudio introductorio pp. 7-37 sobre la mencionada crónica, en la cual Mauricio Pérez profundiza en las características y el contenido de la crónica, escrita a mediados del s. XII. Parece que las primeras crónicas cristianas sobre la Reconquista surgieron a partir del s. IX en Asturias. Las de los ss. X y XI son de León, y hasta el s. XII no corresponden a León y Castilla. Sintetiza la orientación de las crónicas anteriores y muestra como las personas que escribían dichas crónicas eran providencialistas y aportaban esta característica a los textos, sobretudo en la alta edad media.

La crónica de Alfonso VII está formada por dos volúmenes en prosa y la *Prefatio de Almaria* (“Poema de Almería”), sin acabar. Los dos libros tratan sobre las dos etapas de la monarquía del rey Alfonso: la primera destinada a restaurar el orden en el interior, obtener una situación de paz y bienestar en relación al resto de reinos cristianos y la segunda consiste en la lucha desarrollada contra los musulmanes. Curiosamente, la narración de los hechos no es cronológica, ya que la pacificación del reino tuvo lugar de un modo simultáneo a la conquista exterior. Debemos recordar que en la etapa previa, cuando reinaba Doña Urraca hubo luchas civiles y a Alfonso VII no le resultó fácil imponer su autoridad en todo el reino. Se mencionan las relaciones con Aragón y las guerras con el rey Alfonso I de Portugal.

En cuanto al libro II describe la política desarrollada en relación a Andalucía, las campañas contra los árabes que comportaron la toma de Oreja, Coria, Albalá y el desplazamiento de la frontera hacia el sur. Se comenta el final del periodo Almorávide y la entrada de los Almohades. El libro finaliza con la preparación de la campaña de Almería.

La última parte o poema, menciona a los participantes o posibles participantes en la guerra de Almería, si bien se trata de una enumeración poética. Es un poema inacabado, ya que no concluye el verso 386.

El autor lleva a cabo una valoración historiográfica, literaria y de las fuentes en las cuales el monarca y protagonista se basó para redactarla. Es preciso destacar también los índices onomástico, toponímico y la amplia bibliografía que se aporta sobre el tema, junto con un apéndice sobre léxico que ayudan a entender la traducción del latín.

IHE  
(Secretaría de la revista)